

Traivarses

décembre 2009



Langues de Bourgogne

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

Quéques nôvelles d'l'association

Le nombre de nos adhérents approche la quarantaine. C'est un bon début mais pas encore suffisant. Pour pouvoir lancer des actions significatives en 2010 il faudra être encore plus nombreux et, autant que possible, bien répartis sur l'ensemble de la région. Pour l'instant le Morvan est majoritairement représenté. C'est logique vu la situation géographique de la MPO mais il faut évoluer vers une représentation équilibrée de tout le territoire régional. Rassembler une centaine d'adhérents en 2010 c'est possible, *mas faut qu'i s'erbeuillains teurtés*.

Le Conseil d'Administration de « Langues de Bourgogne » se tiendra le **jeudi 21 janvier 2010 à 10h** (Maison du Patrimoine Oral à Anost).

A l'ordre du jour :

Préparation de l'Assemblée Générale 2010 / Point des adhésions / Projets pour 2010 / Questions diverses.

L'après-midi à 14h30, ceux qui le souhaitent, pourront s'associer à la réunion de la Commission d'acquisitions du Centre de documentation « langues ».

Pour faire rentrer un peu d'argent dans les caisses j'ai pensé qu'il serait possible de profiter de l'occasion pour proposer une soirée « patois » à la MPO, au profit de « Langues de Bourgogne ». Pour que cette proposition puisse se réaliser il faut que vous soyez un nombre suffisant de *contous, lisous, causous* et autres *bavoessous* volontaires pour participer à l'animation de cette soirée « 100% langues » dont le titre reste à trouver. Merci de me retourner le bulletin ci-dessous par courrier (Pierre LEGER 14, rue Jacob 71240 Varennes-le-Grand) ou par courriel (pplc.leger@wanadoo.fr).

Pour permettre une communication plus rapide et plus efficace avec vous pensez également à me communiquer votre courriel. Cette feuille tient lieu de convocation au CA par contre la faisabilité de la veillée vous sera confirmée en janvier.

I vôs sarre brâment lai main. L'Piarre

Nom : Prénom :

membre du CA de « Langues de Bourgogne »

> participera le 21 janvier 2010 à la MPO à Anost

à la réunion du **Conseil d'Administration à 10h**

> ne participera pas mais donne pouvoir

à pour me représenter

* au **repas de midi** : oui / non

* à la **Commission d'acquisitions à 14h30** : oui / non

* au **repas du soir** : oui / non

* à l'animation de la **veillée « patois » à 20h30** : oui / non

Naturellement tous les adhérents à « Langues de Bourgogne » qui le souhaitent peuvent participer activement à cette veillée ainsi qu'au repas du soir. Il va sans dire que l'association n'a pas les moyens de prendre en charge financièrement les repas.

Nom : Prénom :

adhérent à « Langues de Bourgogne »

> participera le 21 janvier 2010 à la MPO à Anost

* au **repas du soir** : oui / non

* à l'animation de la **veillée « patois » à 20h30** : oui / non

Quôê que s'passe ?

> Le **14 novembre** une soirée organisée par l'office du tourisme d'Entre Saône et Grosne et animée par le groupe bressan « Faites du patois » s'est déroulée à la salle des fêtes de St Cyr (au Sud de Chalon).

> Le **3 et 4 décembre** un colloque intitulé « **Langues et cultures régionales de France** » a été organisé à la Sorbonne. Quelques représentants de l'association Défense et Promotion des Langues d'Oil étaient présents.

> Notre adhérent Bernard Baroin publie régulièrement ses traductions de La Fontaine dans « **Le Morvandiau de Paris** » (25, rue St Maur 75011 Paris). A ne pas manquer dans le n° de novembre l'histoire coquine « **Lai Barrée** ».

> Chaque semaine l'édition de Louhans du Journal de Saône et Loire publie les chroniques bressanes de « **La Glaudine** ». Un recueil de ces chroniques (et un CD) sont annoncés pour Noël. A ne pas manquer.

> Nos amis du Poitou publient et nous adressent gracieusement leur journal en poitevin « **Bernancio !** ». Des exemplaires sont consultables au Centre de documentation de la MPO.

> La revue « **Vents du Morvan** » publie régulièrement un texte en langue régionale. Dans le n° 33 (sortie courant décembre) il s'agit d'un poème de Gabriel Lemoine : « **L'grapiou** ».

> Le **27 novembre à Varennes-le-Grand** la soirée « Pommes, patois etc... » avec Jean-Luc DEBARD, Chantale GAUTHIER et autres conteurs locaux a connu un beau succès.



> On trouve bien des choses sur Internet ! Par exemple l'important ouvrage de Mignard de 1856 « **Histoire de l'idiome bourguignon et de sa littérature propre** » (520 pages / introuvable chez les bouquinistes) peut être téléchargé intégralement et gratuitement sur Google <http://books.google.fr/>. Bien d'autres livres sur notre région sont ainsi accessibles d'un simple clic. Les Noëls de La Monnoye, par exemple. En 2010 le Centre de documentation de la MPO mettra à disposition des versions papier de ces ouvrages de références.

> Jean Léo Léonard, linguiste et dialectologue à l'Université de Paris 3, vient de prendre contact avec nous dans le cadre d'un projet intitulé « Les Langues et Vous » consacré à la défense et promotion de trois langues d'oil : poitevin-saintongeais, gallo et bourguignon-morvandiau. La méthode de travail consistera à aller sur place, rencontrer les gens des associations, et travailler sur la mémoire de leur activité et le récit de leurs stratégies pour défendre les langues d'oil. Il dit (je cite) « **que des initiatives comme celle de la MPO sont des innovations socioculturelles de très grande valeur, extrêmement originales et bénéfiques pour les collectivités, et qu'elles représentent un phénomène digne de la plus grande attention pour la sociologie du langage** ».

Bîn plâyant ài lire, mas fiès!

Les cotisations pour 2010 (10 € - adhésion individuelle ou association) sont à adresser à « Langues de Bourgogne » Maison du Patrimoine Oral 71550 Anost où directement à l'adresse du Trésorier (à l'ordre de « Langues de Bourgogne ») Christian LAGRANGE Chemin de l'Oasis 71240 Varennes-le-Grand.



Noei n° XI
de Bernard de La Monnoye
Dijon (1641-1728)

Lor qu'an lai saizon qu'ai jaule,
 Au monde Jésus-Chri vin,
 L'âne et le beu l'échaufin
 De lo sôfle dan l'Etaule...
 Que d'âne et de beu je sai,
 Dan ce royaume de Gaule,
 Que d'âne et de beu je sai
 Qui n' an airein pa tan fai !

On di que cé pôvre bête
 N'ure pas vu le Pôpon,
 Qu'elle se mire ai genon,
 Humbleman boissan lai tête...
 Que d'âne et de beu je sai,
 Qui po tô se fon de fête ,
 Que d'âne et de beu je sai
 Qui n'an airein pa tan fai !

Ma le pu beà de l'histoire,
 Ce fu que l'âne et le beu
 Ansin passire tô deu
 Lai neù san maingé ni boire...
 Que d'âne et de beu je sai,
 Couvar de pane et de moire, *
 Que d'âne et de beu je sai
 Qui n'an airein pa tan fai !

qui po tô se fon de fété = qui pour tout se font de fête
 (Cette traduction mot à mot n'étant pas bien compréhensible je pense qu'il faut comprendre « qui ne perdent pas une occasion de faire la fête ») / **ansin** = ainsi / * Tiens, il y avait des ânes et des bœufs fort bien habillés à l'époque...



L'grapiau
de Gabriel Lemoine
Château-Chinon 1873-1930

Hé, Tiennette, erzippté in pso !
 Nôs rhoummes vont r'veni d'la sinte
 Dont eune traiss' se débouëssot;
 Etends nout' domestiqu' que sinte ?
 ... Hé, Tiennette, erzippté in pso !

L'grapiau veut eun' fiambée pu haute;

Maint'nant qu'lâs treuffes sailées sont prôtes,
 Fais breuler queuqu's balais bin sos.
 Du grapiau jamâs on s'lâssot.
 L'grapiau veut eun' fiambée pu haute.

Dans l'tairaisson tot pien d'bié nar
 Y te touille et y te retouille
 Trois vous quaitt roeux que j'y embrouille
 En du lait frôs tiré pas tard
 Dans l'tairaisson tot pien d'bié nar.

Passe moi le poëlon ai ch'ture
 Et de l'huil' de navotte au fond.
 J'va l'emplir de température
 Ai en feumer jusqu'ai piaifond :
 Passe moi le poëlon ai ch'ture.

J'vase in pso d'boulie à présent
 Coume quand je fas lai om'lette
 Et quand l'dechu s'ra bin luisant
 Y r'torn'rai en l'ar cte galette
 J'vase in pso d'boulie à présent.

L'grapiau io ty bin v'ni, Tiennette ?
 Croquant d'lai Coënn', gras du mitan ?
 ...Quaisiment nos feill's en toilette
 En fraint ty ai lai Ville autang ?
 L'grapiau io ty bin v'ni, Tiennette ?

Yato bin temps ! V'la l'pèr' Françouais,
 Moun' onque qu'a in nez d'pitouais;
 Daré lui v'la lâs raut's qui d'vellent
 R'garde voui lâs roeillots qu'y r'bolle

.....
 Aga lu, Françouais, gros goulu,
 Aga lu, l'grapiau...Aga lu.

erzippté = remue-toi / **in pso** = un peu / **sinte** = champs, "sinte" (ou "cheintre") est une forme toponymique très fréquente en Morvan / **traiss' s** = haie / **que sinte** = qui chante / **treuffes** = pommes de terre / **balais** = genets / **sos** = secs / **tairaisson** = récipient en terre / **frôs** = frais / **ai ch'ture** = à cette heure, maintenant / **navotte** = navette / **y** = je / **ar** = air / **daré** = derrière / **d'vellent** = dévalent, descendent / **roeillots** = yeux / **aga** = regarde / **lu** = le

Lai peurchaine fûille airrîverai l'an-née qu'vînt. Bon Nôé peus boune an-née ài teurtôs.